

1. Record Nr.	UNINA9910138894303321
Autore	Sherry Simon
Titolo	Changing the Terms : Translating in the Postcolonial Era / / edited by Sherry Simon and Paul St.-Pierre
Pubbl/distr/stampa	Les Presses de l'Université d'Ottawa   University of Ottawa Press, 2000 Ottawa : , : University of Ottawa Press, , 2000 ©2000
ISBN	9780776627120 0776627120 9780776615608 0776615602
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (272 pages)
Collana	Perspectives on translation
Disciplina	303.48
Soggetti	Postcolonialisme Acculturation Langage et culture Litterature et societe Traduction - Aspect social Postcolonialism Language and culture Literature and society Translating and interpreting - Social aspects
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Nota di contenuto	TABLE OF CONTENTS; INTRODUCTION; PART 1: (POST)COLONIALISM AND THE POWERS OF TRANSLATION; CHAPTER 1 History, Translation, Postcolonialism; CHAPTER 2 "'Colonization,'" Resistance and the Uses of Postcolonial Translation Theory in Twentieth-Century China; CHAPTER 3 The Power of Translation: A Survey of Translation in Orissa; CHAPTER 4 Cultural Transmission Through Translation: An Indian Perspective; CHAPTER 5 Legitimacy, Marronnage and the Power of Translation; CHAPTER 6 Balai Pustaka in the Dutch East Indies: Colonizing a Literature; CHAPTER 7 The Third Space in Postcolonial

## Representation

CHAPTER 8 Translations of Themselves: The Contours of Postcolonial FictionPART II: SCENES OF NEGOTIATION; CHAPTER 9 A Gesture to Indicate a Presence: Translation, Dialect and Field Day Theatre Company's Quest for an Irish Identity; CHAPTER 10 The Impact of Spanish-American Literature in Translation on U.S. Latino Literature; CHAPTER 11 From Other Tongue to Mother Tongue in the Drama of Quebec and Canada; CHAPTER 12 The Changing Face of Translation of Indian Literature; CHAPTER 13 Gateway of India: Representing the Nation in English Translation  
CHAPTER 14 Translating (into) the Language of the ColonizerCHAPTER 15 The Post-Missionary Condition: Toward Perceptual Reciprocity

---

### Sommario/riassunto

This volume explores the theoretical foundations of postcolonial translation in settings as diverse as Malaysia, Ireland, India and South America. Changing the Terms examines stimulating links that are currently being forged between linguistics, literature and cultural theory. In doing so, the authors probe complex sequences of intercultural contact, fusion and breach. The impact that history and politics have had on the role of translation in the evolution of literary and cultural relations is investigated in fascinating detail.

---